

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzę, które są na powierzchni ziemi:* w swojej wielkiej mocy i swoim wyciągniętym ramieniem – i daję ją temu, kto jest odpowiedni** w moich oczach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To Ja w mej wielkiej mocy, potęgą mojego ramienia, stworzyłem ziemię, ludzi i żyjące na niej zwierzęta. Ja też poddaję ją wraz z tym wszystkim temu, kogo uznaję za odpowiedniego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swoją wielką mocą i wyciągniętym ramieniem, i daję temu, który w moich oczach ma upodobanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam uczynił ziemię, także człowieka i bydła, którekolwiek są na obliczu ziemi, mocą swoją wielką i ramieniem swoim wyciągnionem: przeto ja daję temu, który się podoba oczom moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam uczynił ziemię i ludzie, i zwierzęta, które są na ziemi, siłą moją wielką i ramieniem moim wyciągnionym i dałem ją temu, który się podobał w oczach moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swą wielką siłą i swym wyciągniętym ramieniem; mogę je dać, komu będę uważał za słuszne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swoją wielką siłą i swoim wyciągniętym ramieniem, i daję ją temu, komu zechcę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swoją wielką mocą i swoim wyciągniętym ramieniem. I mogę dać ją temu, komu będę uważał za słuszne w Moich oczach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja swoją wielką siłą i wyciągniętym ramieniem stworzyłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi. Daję to wszystko temu, komu zechcę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Jam to wielką swą mocą i wyciągniętym ramieniem uczynił ziemię, (człowieka i zwierzęta, które istnieją na powierzchni ziemi), i powierzam je, komu uznaję za stosowne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я дав землю Навудоносорові цареві Вавилону, щоб йому служили, і дикі звірі працюють на нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, Moją wielką siłą i Moim wyciągniętym ramieniem uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, i daję ją temu, kto się podoba Moim oczom.

¹⁾ człowieka (...) ziemi : brak w G.

²⁾ <x>340 4:17-19</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Ja sam uczyniłem ziemię, człowieka i zwierzęta, które są na powierzchni ziemi, swą wielką mocą i swym wyciągniętym ramieniem; i dałem temu, komu w swych oczach uznałem to za słuszne.
---------	---------------------	------------------------	---